

复合型外语人才培养研究

新时代“英语+法律”
复合型外语人才创新培养

中国政法大学 张法连
franklaw168@163.com

张法连教授



中国政法大学教授，博士研究生导师。中国法律英语教学与测试研究会会长；中国法治文化研究会常务理事。

主要研究领域：法律语言（法律翻译）、美国法治文化、法律英语教学。

北京大学经济学院EMBA、中国人民大学英语语言文学硕士研究生毕业，美国印地安纳大学法学博士（JD）。多年在中共中央机关工作，主要从事外事翻译，美国内政、外交及中美关系的研究工作。美国明尼苏达大学高级访问学者。北京外国语大学、西南政法大学、南京大学等高校兼职教授。曾任美国印第安纳州司法部副部长助理，天津市河西区人民政府副区长，中共重庆市北碚区委常委。

近年在《外语教学与研究》、《中国翻译》、《法律适用》、《当代世界》等外国语、法学、国际关系等权威、核心期刊发表论文50多篇；出版《法律语言研究》、《英美法律术语辞典》、《美国商标法判例研究》、《法律英语翻译教程》等专（译）著、辞书、教材40余部。《中国ESP研究》学术期刊编委会委员。主持参与国家社科基金、教育部人文社科等多个项目研究。

市场倒逼外语类专业教学改革

- 外语类专业学生的尴尬：就业率低
- 工作适应能力差
- 社会贡献率
- 外语学院的去留
- 特色办学、转型发展势在必行

涉外法律工作-法律语言（英语）

- 十八届四中全会提出加强涉外法律工作，英语作为国际通用语，法律英语的语言价值上升。（提出的背景-中国形象）
- 司法部、外交部、商务部、国务院法制办公室印发了《关于发展涉外法律服务业的意见》

何美欢教授说。。。

- ❑ 法律内涵无限扩大-包括经济、政治（外交）等
 - ❑ 法律全球化意味着中国必须拥有一支有能力在最尖端层面上运用英美法律的精英法律人队伍。如若不然，不仅中国本地的律所只能占据律师业务的低端部分，更为重要的是，中国需要支付法律全球化的沉重成本——主权以及国家身份的丧失，因为跨国法律制度的特征就是它们最终是由跨国公司与其法律代表及顾问制定的。
 - ❑ 中国唯一的选择就是为了自卫，必须建立本身的能在国际舞台上运作的律师队伍，这应该是全球化最低的政策响应。
-

非同小可！司法部和**13**个部门开会 商讨发展涉外法律服务业



联席会议既要顾及全局又要突出重点

- 四是培养涉外法律服务人才。积极鼓励具备条件的高等学校、科研院所等按照涉外法律服务业发展需求创新涉外法律人才培养机制和教育方法，充分发挥这些培养基地的作用，加快培养通晓国际规则、善于处理涉外法律事务的涉外法律人才。
- 涉外法律人才奇缺-不足20人

复合型外语人才培养大势所趋

- 习近平新时代中国特色社会主义思想为培养什么样的外语人才指明了方向；
- 教育部2018年《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》为如何培养复合型外语人才提出了具体要求。
- 司法部等四部委办《关于发展涉外法律服务业的意见》等重要文件精神，凸显了复合型外语人才，尤其是法律英语人才的国家战略地位。
- 早期提出的“英语+法律”复合型外语人才的概念也被赋予新的时代内涵。

统一认识是人才培养的前提

- 外语教育的国家战略地位（王克非2011）；
- 语言政策和语言规划研究认识到提高国家语言能力、国家外语能力关系到国家安全（戴曼纯2011；许明2018）
- 随着“一带一路”倡议提出，外语教育顺应交叉学科发展趋势和人才培养需求，从超学科视角谋求外语教育发展，强调在众多外语中应当确定“关键语言”（胡壮麟2015）。
- 新时代复合型外语人才的内涵更加丰富，应以差异化、交叉性、实践性的策略应对外语人才培养的多元化趋势（文秋芳2014）；
- 外语教育追求工具性价值和人文性价值融合统一的语言教育（梅德明2018）。

“一带一路”建设语言先行

- “一带一路”建设过程产生的各种机遇不可估量，面临的挑战也是前所未有的，首当其冲的挑战就是语言。法律语言与经济关系的研究缺位，直接影响到对经济活动的保护和保障，贸易诚信系统和双边贸易关系的理性建立。建立“一带一路”语言服务和语言人才培养机制日益迫切。

WTO 官方语言

- 根据WTO的规定，其官方语言为英文、法文和西班牙文，只有这三种语言的文本为正式文本，具有法律效力，中文本仅供参考。换言之，中文并非WTO的官方语言，如果中英文文本存在解释矛盾，只有英文文本才有法律效力
-

法律英语的应用

英语文化，特别是法律英语的推广与“一带一路”构想推进间的关系是互促互进的。“一带一路”不仅是地区间的经济合作，更是文化融合。英语作为广泛的国际工作语言，是一个经济且高效的技能。在持续投入基础设施建设的同时，中国和“一带一路”其他核心合作伙伴需要持续提高英语熟练水平，为未来更大范围的贸易往来和国际间商业合作提供便利。

英语熟练度

亚洲地区情况较独特，既有英语熟练度非常高的国家，也有极低的（中国）。目前有15亿人将英语作为第二语言，**法律英语**在“一带一路”构想的实施中很关键。“一带一路”的落地实施离不开经济活动的支撑，经济活动又是靠法律来保障的，所以法律语言（英语）的重要性显而易见。

法律英语是法律语言研究的重中之重

- 十八届四中全会提出加强涉外法律工作，因为涉外法律工作是涉外经济活动的重要保障，而法律外语则是完成涉外法律工作不可或缺的工具。“一带一路”涉及外语众多，英语作为国际通用语言，是涉外法律工作必须的工具语言。法律英语更是法律语言研究的重中之重。

法律英语的战略意义

加强法律英语的研究工作对“一带一路”倡议的实施有很强的现实意义。加强法律英语的应用研究也是我国文化安全战略和国家语言安全战略的重要组成部分。推进“一带一路”建设，必须做好面对语言文化差异性和文化冲突的准备。实现“一带一路”美好愿景，离不开法律英语的保驾护航。法律语言也是国家语言能力的重要组成部分。

外语人的尴尬

- LEC测试-中国共产党、全国人大翻译
- 孤芳自赏-价值？
- 外语专业？空中英语-空中楼阁
- 认识自己，个人定位，责任担当
- 克服惰性，主动转型、升值

法律英语是新时代给予外语教师的一份大礼

外语教学改革的新方向

- 外语专业人才的培养关键在于教师的职业素养
 - 突出市场导向原则
 - 顺应时代呼唤-ESP确位
 - 外语教育要服务于“国家核心利益”，服务于国家战略，满足国家现实发展需要。
-

大学英语教师转型的困惑

- 要不要先补学中国法律知识？
- 我已经在某个领域颇有建树，何必再另起炉灶？-接地气、体现价值
- 学美国法在中国有什么用？（司法体制改革-证据采集、巡回法庭、疑罪从无等）

危机-危中有机

- “精英明法”复合型人才
 - 涉外法律人才奇缺-全国律协最新数据
 - 法律人的差距主要在法律外语
 - 学习法律英语天时地利人和。
 - 中国石油大学、河北师大的做法
-

什么是法律英语？

- 法律+英语=？
 - 以美国法为载体学习纯正地道的法律英语——这是基础
 - 提高阶段——专业方向侧重
 - 谁在教授法律英语？
 - 司法体制改革的需要
 - 新兴交叉学科
-

法律英语人才是涉外法律人才的必经阶段

- “英语+法律”复合型人才就是法律英语人才，法律英语人才是涉外法律人才的初中级阶段。
- 法律英语人才是复合型外语人才，是涉外法律人才的必经阶段。

新兴交叉学科

- 研究习近平关于“加快发展具有重要现实意义的新兴学科和交叉学科，使这些学科研究成为我国哲学社会科学的重要突破点”论述所赋予法律英语学科的时代内涵和价值。

正视法律英语教学

- 新时代背景下要积极发现培育新兴交叉学科增长点，培养复合型外语人才，满足国家外语能力提升的新要求；
- “英语+法律”符合学科整合发展的内在要求，法律英语复合型人才培养能够满足社会对创新法治人才培养的需求；
- 有关高校要转变教育理念，正视法律英语教学，培养“精英明法”复合型涉外法律人才，切实为国家战略服务。

为涉外法律工作提供人才保障

- 法律英语是随经济全球化发展而形成的新兴交叉学科，其学科地位的确立是培养涉外法律人才的前提；
- 精通法律英语的涉外法律人才是建设法治国家，推动形成全面开放新格局，做好涉外法律工作的重要保证。

法律英语学科前景广阔

市场需要是法律英语学科发展的不竭动力；
前瞻性-法律英语时代来了！

法律英语是法律科学与英语语言学有机融合而形成的实践性很强的交叉学科。我们通过“一带一路”的伟大实践，能够更进一步加深对法律英语的学科定位研究。

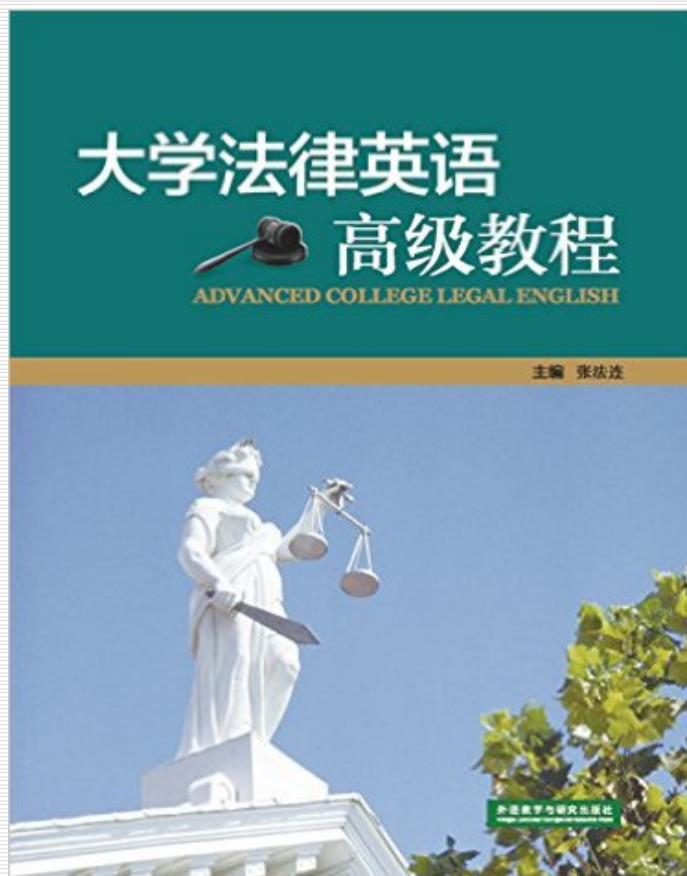
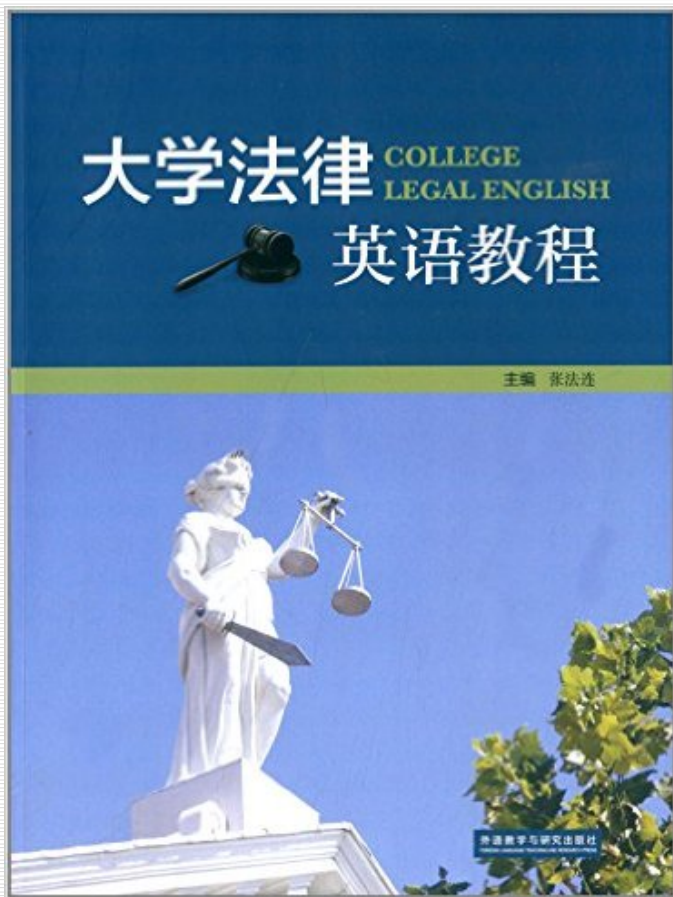
外语教师主动转型

- 基础扎实，语言优势；
- 发挥优势，体现价值；
- 相得益彰，锦上添花；
- 态度-主动，避免等靠要。

ESP教材的编写是先导

- 《大学法律英语教程》、
《大学法律英语高级教程》
《大学法律英语教学大纲》
(外研社)
 - 法律英语专业套编教材 (11册)
(北京大学出版社)
 - 必备工具书 《英美法律术语辞典》
(上海外教社)
-

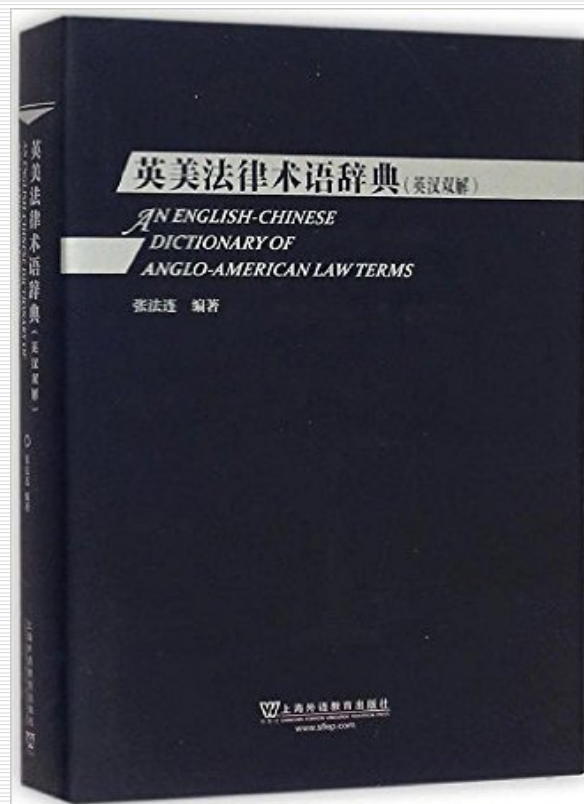
最新高校统编法律英语教材



全国第一套法律英语专业教材



必备法律英语工具书



涉外法律人才的培养

- 系统工程概念
- 涉外法律工作的核心是法律英语
- 基础课程体系-致力于通过LEC考试
- 法律翻译的内涵
- 实践、实践、再实践
- 避免急功近利，欲速则不达

LEC法律英语证书考试

- ❑ “英语+法律”复合型外语人才测评标准尚未达成一致认识。
- ❑ 国内主要采用CET4/6、TEM4/8测评通用英语水平，国家司法考试测评法律知识与能力，两个测评体系互不兼容。
- ❑ 法律英语证书（Legal English Certificate, LEC）考试信度、效度可靠，适合评估涉外法律服务人才质量（马彦峰2017）。



法律英语证书(LEC)全国统一考试

National Legal English Certificate Test

[首页](#) [政策文件](#) [专家委员会](#) [考试介绍](#) [证书样本](#) [学习论坛](#) [联系我们](#)

Chinese / English

各地考点分布

北京	上海	广州	武汉
重庆	杭州	济南	西安
保定	株洲	南宁	郑州
厦门	青岛	南昌	长春

2016年全国统考时间

5月份

11月份



在线报名

[点击进入>>](#)

用户登录



LEC全国统考武汉考点

法律英语证书(LEC)考试简介

外语能力一直是衡量法律职业者素质和专业水平的一个重要方面，特别是经济全球化和我国对外开放不断深入的新形势对法律工作者的英语能力提出了更高的要求。然而，由于法律英语的特殊性，国内一直没有一个科学的考核指标衡量法律从业人员专业英语的掌握程度。法律英语证书(Legal English Certificate, 简称LEC)全国统一考试的推出填补了国内相关领域的空白。<<详细>>

[法律英语证书\(LEC\)全国统一考试视频介绍。<<详细>>](#)

[法律英语证书\(LEC\)全国统一考试评测标准。<<详细>>](#)

新闻动态

[更多](#)

- 中国政法大学开办法律英语培训课程(含LEC)
- 北京高师培训中心LEC考前培训
- 2016年5月法律英语证书(LEC)全国统一考试公告
- 关于增设集美大学法学院为法律英语证书(LEC)全国统...
- 2015年(11月)LEC考试成绩查询

考生服务

[考生须知](#)

[考试纪律](#)

[考试大纲](#)

[指定用书](#)

法律英语研修机会

- 北大博雅大讲堂法律英语高端论坛
- 外研社全国法律英语师资研修班
- 中国法律英语教学与测试国际研讨会
- 美国法学院LLM项目。
- 4月27-29日山东管理学院法律英语师资培训

请订阅法律英语公众号获取有关信息

法律英语学习的有关资源

- 1.法律英语证书（LEC）全国统考指定教材6册
出版社：北京大学出版社2016年版
 - 2.《大学法律英语教程》《大学法律英语高级教程》
出版社：外语教学与研究出版社2014年版
 - 3.《英美法律术语辞典》
出版社：上海外语教育出版社2014年版
 - 4.法律英语证书LEC全国统一考试
官方网站：www.lectest.com（含师资研修）
 - 5.法律英语学习论坛：<http://bbs.lectest.com/>
 - 6.[法律英语教学与测试公众号](#)
-

结论

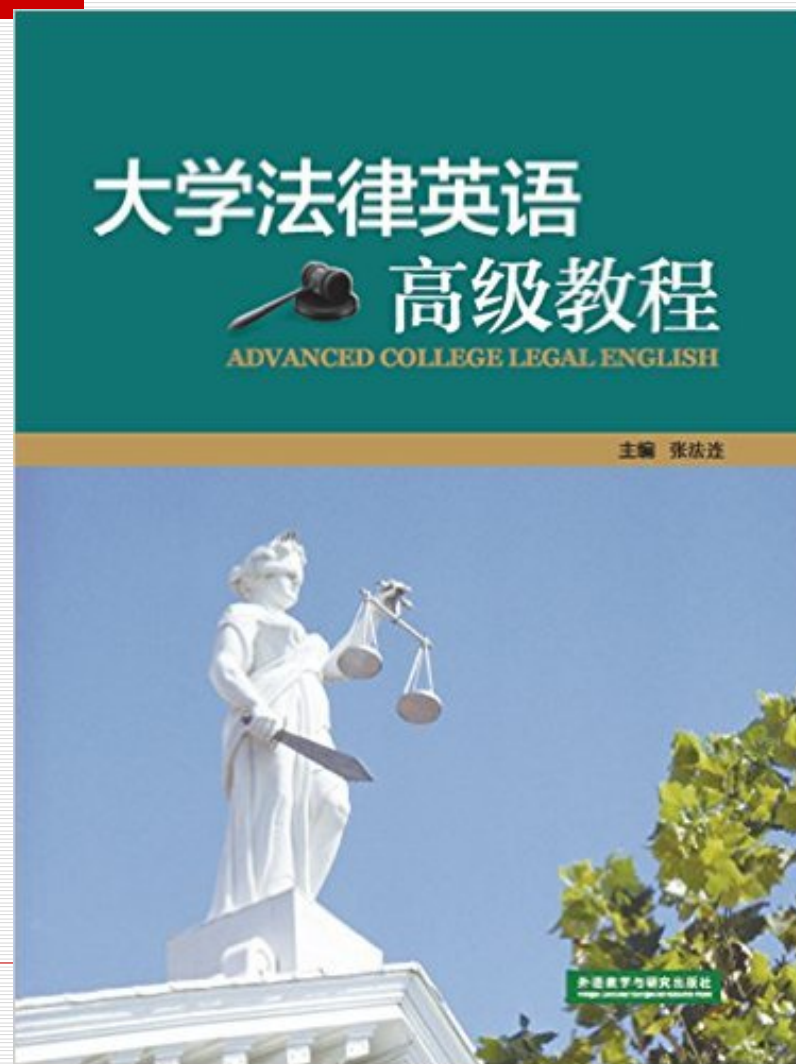
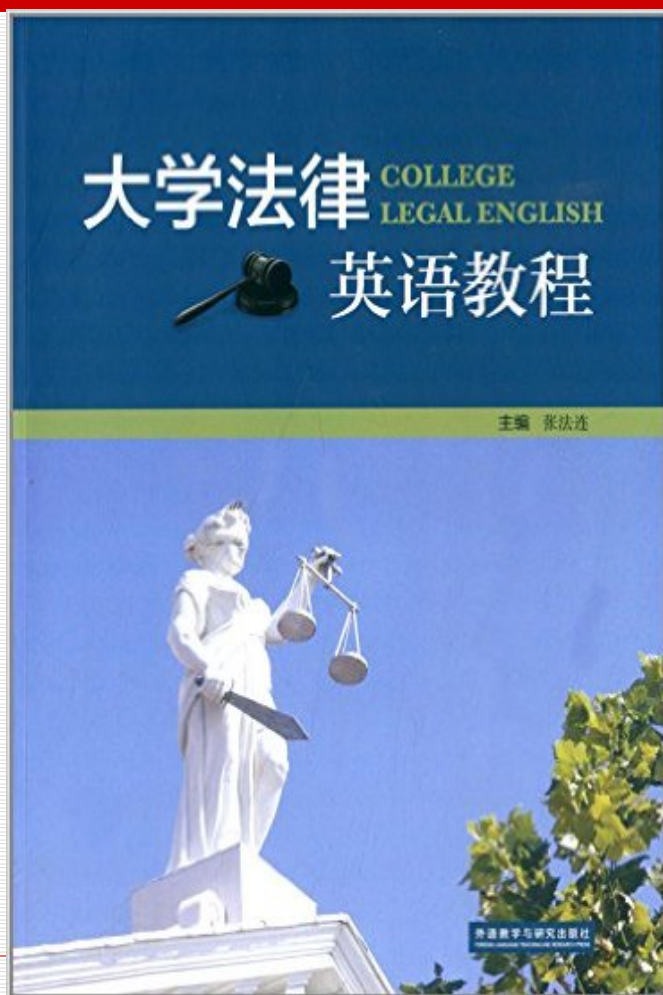
- ❑ 法律英语是涉外法律工作必需工具语言，语言价值更高，从而能有效助推“一带一路”等涉外经济活动进程。
- ❑ 此结论能够影响到国家的语言政策，对“一带一路”等重大涉外工程进行合理的语言规划，建立法律英语复合型外语人才培养机制。

The End

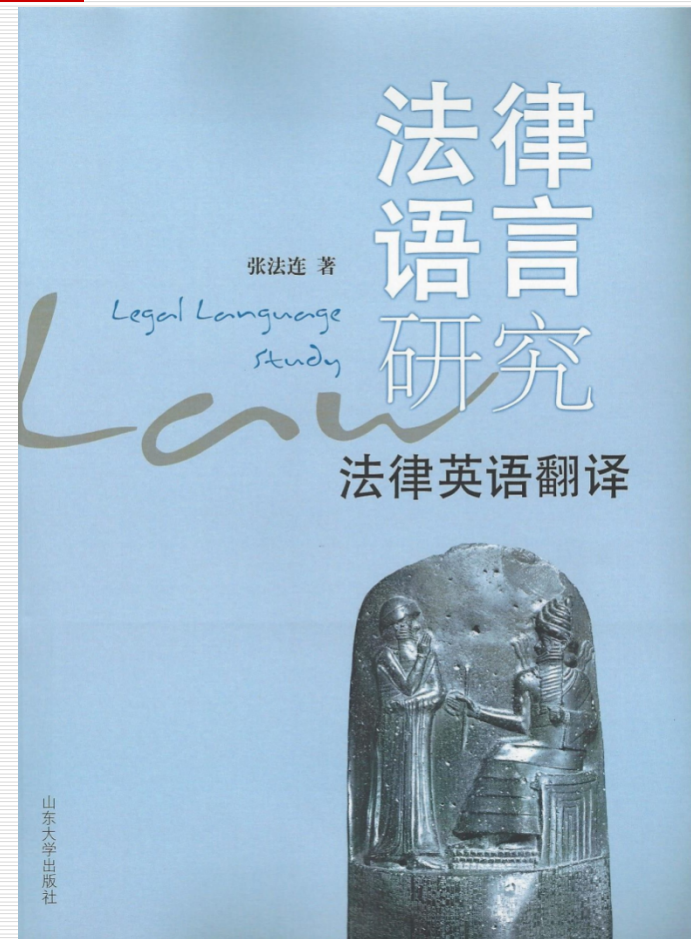
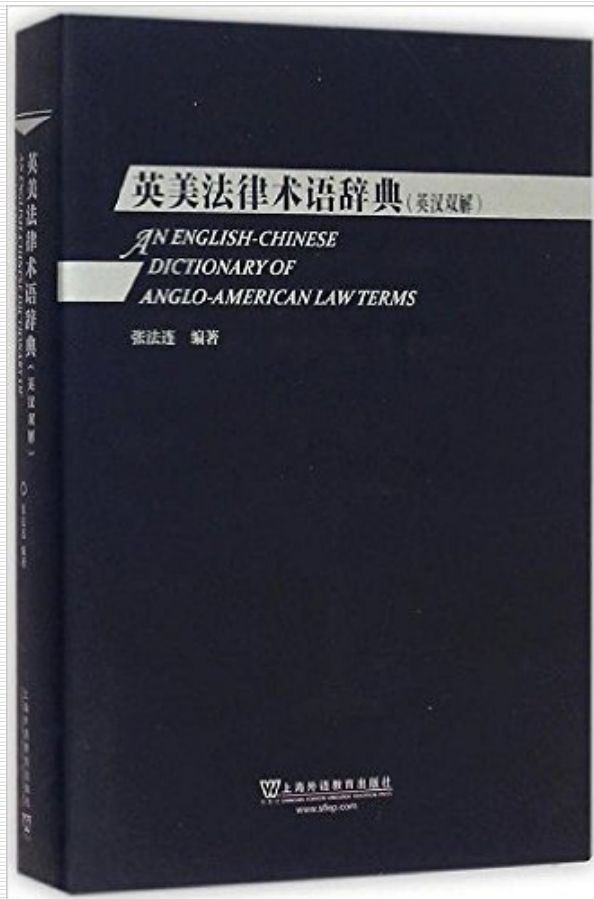
研究法律英语任重道远，
掌握法律英语身轻途坦！

谢谢各位！

2015年高校统编法律英语教材



国内第一部英汉双解英美法术语辞典、专著



出席中国法律英语教学与测试研讨会并做主旨发言



应邀在外经贸大学做讲座



和全国高校法律英语教师研修班学员合影



选题的创新点

从法律语言（英语）的视角研究其如何保障“一带一路”战略落地生根。

最终目标

该项目的最终目标是首先在国内建立一个法律英语语言普及应用体系，然后再把这个体系扩展到“一带一路”沿线国家。

中期目标

在广泛调研的基础上，向国务院“一带一路”办公室提交有关“法律语言助推“一带一路”战略实施的调研报告”；编写出一套“一带一路”工作实用法律英语教材。法律英语是指普通法国家以普通英语为基础，在立法和司法过程中逐渐形成的、具有规约性的语言变体。主要指英美国家表述法律科学概念以及诉讼或非诉讼法律事务时用语。

预期成果

- 1.法律语言助推“一带一路”战略实施的调研报告；
- 2.套编“一带一路”实用法律英语教材
- 3.在核心期刊上最少发表2篇论文；
- 4.出版专著《中西法律语言文化对比研究》（暂定名）。